



ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ „ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ



**ПАИСИЕВИ ЧЕТЕНИЯ  
2022**



**ПРОГРАМА**

---

За създаването на корицата на програмата е използван печатът на Паисий Хилендарски  
(по идея на художника Александър Байтошев).

# ПАИСИЕВИ ЧЕТЕНИЯ 2022

---

## ПРОГРАМА

**10.11.2022 г. (четвъртък) 6. аудитория**

**9:00 – 10:00** Регистрация на участниците в конференцията – в коридора на партера в Ректората, до каб. 27

**10:00 – 11:00** Откриване – 6. аудитория

**Водещ:** доц. д-р Елена Гетова

**Приветствие от ПРОФ. Д-Р РУМЕН МЛАДЕНОВ,**  
ректор на ПУ „Паисий Хилендарски“

**Приветствие от ДОЦ. Д.Ф.Н. КОНСТАНТИН**  
**КУЦАРОВ,** декан на Филологическия факултет

**Представяне на изложбата**

**„100 години специални сбирки**

**в Народната библиотека „Иван Вазов“ –**

**Пловдив“ от г-н ДИМИТЪР МИНЕВ,** директор  
на библиотеката, и **Д-Р ПЕТКО ГЕОРГИЕВ,**  
завеждащ отдел „Специални сбирки“

**Представяне на Научните трудове**

**на Филологическия факултет**

**от отговорния редактор на изданието**

**ДОЦ. Д-Р ЮЛИАНА ЧАКЪРОВА**

**11:00 – 12:00** Пленарен доклад на проф. ИЛИЯНА КРЪПОВА

*Università Ca' Foscari di Venezia Ca' Bernardo*

*Фактивност и финитност: за типологията  
на подчинените изречения в южнославянския  
и балканския ареал*

**12:00 – 13:30** Обедна почивка

**13:30 – 17:00** Заседания по секции

**17:00 – 18:00** Зала „Компас“

**ПРОФ. Д.Ф.Н. ЖОРЖЕТА ЧОЛАКОВА** представя книга на Якуб Микулецки и книга на Марцел Черни, Теодоричка Готовска-Хенце и Любомила Соленкова

**ПРОФ. Д.Ф.Н. РУМЯНА ДАМЯНОВА** представя съчиненията на Борис Йоцов

**19:00** Коктейл за участниците в конференцията – Ресторант „Кухнята на Рая“  
(ул. „Доктор Г. М. Димитров“ 3А)

**11.11.2022 г. (петък)**

**9:00 – 13:30** Заседания по секции

**13:30 – 14:30** Обедна почивка

**14:30 – 16:30** Заседания по секции

**16:30** Закриване на заседанията по секции и закриване на конференцията



**10.11.2022 г. (четвъртък)**

**7. сем. зала**

*Заседанието води Николай Чернокожев*

**13:30 – 13:45 СИРМА ДАНОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Същност и произход на книгата „Царственик“  
от Хриस्ताки Павлович*

**13:45 – 14:00 АНДРИАНА СПАСОВА**

Институт за литература –  
Българска академия на науките  
*Стъпките на Найден Геров в българската  
историческа мисъл: от читател на  
Паисиевата книга до един от най-ранните  
български историописци*

**14:00 – 14:15 НИКОЛАЙ ЧЕРНОКОЖЕВ**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Евриклея. Българска жанрова картина от 1883 г.*

**14:15 – 14:30 ПЕЛО МИХАЙЛОВ**

Аграрен университет – Пловдив  
*Наистина ли академик Балан пръв предлага  
Чамкория да стане Боровец?*

**14:30 – 14:45 ДОРА МАРИНОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*История и употреби в романа на Стефан  
Бакърджиев „Ex Oriente lux. Фердинанд и  
мечтата за Константинопол“*

**14:45 – 15:00** Обсъждане

**15:00 – 15:15** Кафе пауза

**15:15 – 15:30 МАРИЯ РУСЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*„Империя на глада“: между иронията и  
идеологията“*

- 15:30 – 15:45** **МОНИКА БАРАТИ**  
Сегедски университет, Унгария  
*Преводна рецепция на българската литература в Унгария през 70-те и 80-те години на XX век*
- 15:45 – 16:00** **ЯКУБ МИКУЛЕЦКИ**  
Славянски институт при Академията на науките на Република Чехия  
*Един евреин с наранена българска душа. Емигрантското творчество на Алберт Михаел*
- 16:00 – 16:15** **ТАТЯНА ИЧЕВСКА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Отрови, отровители и жертви в романа „Иван Кондарев“ на Емилиян Станев*
- 16:15 – 16:30** **ЛЮБКА ЛИПЧЕВА-ПРАНДЖЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Да нарисуваш идеала... Юбилей и утехи на късния социализъм*
- 16:30 – 16:45** **АЛЕКСАНДРА АЛЕКСАНДРОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*В търсене на човешкото: поглед към няколко текста от Борис Христов, Бохумил Храбал и Егон Бонди*
- 16:45 – 17:00** **Обсъждане**

**11.11.2022 г. (петък)**

**3. аудитория**

*Заседанието води Младен Влашки*

- 8:45 – 9:00** **ДИАНА НИКОЛОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Първа идилия на Теокрит (Тирсис или Песен) и конструирането на метажанра*
- 9:00 – 9:15** **ФРАНЧЕСКА ЗЕМЯРСКА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Людмила Стефанова и нейният прочит на срещата с Дявола в „Доктор Фаустус“ от Томас Ман*

- 9:15 – 9:30** **НАДЕЖДА СТОЯНОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Атанас Далчев като сатирик*
- 9:30 – 9:45** **АНЖЕЛА ГЕОРГИЕВА**  
Нов български университет  
*Българските мигрантски медии –  
пространства за памет*
- 9:45 – 10:00** **ЕЛЕНА МИНЧЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Типологични прилики и сходства  
между пиесите на Дарио Фо и пиесите  
на Станислав Стратиев*
- 10:00 – 10:15** **МАГДАЛЕНА ПИТЛАК**  
Институт по славянски филологии на Ягелонския  
университет в Краков, Полша  
*Памет и забрава във „Времеубежище“  
на Георги Господинов*
- 10:15 – 10:30** **МЛАДЕН ВЛАШКИ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Темата за Държавна сигурност в новата  
българска литература*
- 10:30 – 10:45** **ИННА ПЕЛЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Литературата в пресечната точка  
на разноредови императиви  
(казус от времето на НРБ)*
- 10:45 – 11:00** **ДИМИТЪР КРЪСТЕВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Изкуството на паметта,  
паметта в/на изкуството*
- 11:00 – 11:15** **АТАНАС ДОБРЕВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*„Макбет“ ала Несбьо – Шекспировата  
трагедия през призмата на Скандинавския ноар*
- 11:15 – 11:30** **Обсъждане**



10.11.2022 г. (четвъртък)

1. езиков кабинет

*Заседанието води Вяра Найденова*

**13:00 – 13:15 РОСИЦА СТЕФЧЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Прагматичният маркер значи и проблемът за семантично-прагматичния интерфейс*

**13:15 – 13:30 МИХАЕЛА КУЗМОВА**

Институт за български език при БАН  
*Към въпроса за лексикографската обработка на фразеологичния материал в двуезичен речник*

**13:30 – 13:45 НИНА ЧЕКЛИЧ**

Университет в Източно Сараево  
*Типови формално-смисловни текстуални веза у „Есејима и чланцима“ Растка Петровића*

**13:45 – 14:00 ЗРИНКА КОВАЧЕВИЧ**

Университет в Загреб  
*Dalmacija i putopisima Svetozara Hurbana-Vanjskog i Martina Kukučina*

**14:00 – 14:15 ВЯРА НАЙДЕНОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Интерференцията от унгарския връху езика на сръбското малцинство в Унгария*

**14:15 – 14:30 Обсъждане**

**14:30 – 14:45 Кафе пауза**

*Заседанието води Таня Янкова*

**14:45 – 15:00 ТАНЯ ЯНКОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Завръщането на майката в баладата „Върба“ от К. Я. Ербен (сб. „Китка“)*

- 15:00 – 15:15 КАТЕРИНА ТОМОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Код: цветно, или названия за цветове*  
*в българския и чешкия език*
- 15:15 – 15:30 МАРГАРИТА МЛАДЕНОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Още веднъж за взаимоотношенията между*  
*съществуване и притежание (върху материал*  
*от старобългарски и други славянски езици)*
- 15:30 – 15:45 ГАЛЯ СИМЕОНОВА-КОНАХ**  
Институт по славянска филология, Университет  
„Адам Мицкевич“ в Познан, Полша  
*Постскриптим или преображение? (в*  
*перспективата на полските славистични*  
*изследвания)*

**11.11.2022 (петък)**

**9. сем. зала**

*Заседанието води Лилия Иванова*

- 10:00 – 10:15 ЛИЛИЯ ИВАНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Семантика и функция на наречието ТОГАВА*  
*в българския език и съответствията му*  
*в полския език*
- 10:15 – 10:30 МАРИОЛА ВАЛЧАК-МИКОЛАЙЧАКОВА**  
Университет „Адам Мицкевич“, Познан  
*Нужни ли са нови преводи на българската*  
*литература?*
- 10:30 – 10:45 ПАТРИК БОРОВЯК, ВОЙЧЕХ ХОФМАНСКИ**  
Университет „Адам Мицкевич“, Познан  
*Nazwy własne w perspektywie nauczania języków*  
*słowiańskich*
- 10:45 – 11:00 АНДЖЕЙ ШЕРАДЗКИ**  
Университет „Адам Мицкевич“, Познан  
*Fraza *שאל תבן* i jej łaciński odpowiednik fiscella scirpea*  
*w czeskich, polskich i niemieckich przekładach*  
*biblijnych z XIV i XVI wieku*



- 11:00 – 11:15** **ДИМИТРИНА ХАМЗЕ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*„Многозвучието“ на майчинството  
в паремнологичното пространство на полския  
и българския език*
- 11:15 – 11:30** **ДАРКА ХЕРБЕЗ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Прозни текст у настави српског као страног  
језика*
- 11:30 – 11:45** **Обсъждане**
- 11:45 – 12:00** **Кафе пауза**



10.11.2022 (четвъртък)

3. аудитория

*Заседанието води Бистра Поповска*

13:30 – 13:45 **БИСТРА ПОПОВСКА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Акустични корелати на ударението в сложни  
съществителни и във фрази по модела  
прилагателно + съществително =  
съществително. Графични илюстрации  
и количествена оценка с оглед на валидирането  
на съответните фонологични правила  
в английския и в българския език*

13:45 – 14:00 **МАРИЯ КОЛАРОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*The development of -free as a suffix-like element  
in present-day English: comparison and contrast  
with -less*

14:00 – 14:15 **РАЛИЦА КУНЧЕВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*A Methodological Review of Prosody Research*

14:15 – 14:30 **ИРЕНА ДИМОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Using online resources for developing intercultural  
communicative competence in English language  
teaching*

14:30 – 14:45 **Обсъждане**

14:45 – 15:15 **Кафе пауза**

*Заседанието води Величка Спасова*

- 15:15 – 15:30 **СЛАВКА ГРЪНЧАРОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Types of word order and word order changes  
in English and Bulgarian*
- 15:30 – 15:45 **НИКОЛЕТА ГЕОРГИЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*The English ING Participle in the Syntactic  
Function of an Attribute and Its Translation  
Equivalents in Bulgarian*
- 15:45 – 16:00 **ЦВЕТЕЛИНА ЙОВЧЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*„В търсене“ на едносъставни глаголно-лични  
изречения в английския език  
(в съпоставка с български и руски език)*
- 16:00 – 16:15 **ВЕЛИЧКА СПАСОВА**  
Аграрен университет – Пловдив  
*English and Bulgarian Alternative Interrogative  
Structures – Constituents and Functions within  
the Phrase*
- 16:15 – 16:30 **Обсъждане**

**11.11.2021 (петък)**

**11. с.з.**

*Заседанието води Полина Петкова*

- 9:00 – 9:15 **ПОЛИНА ПЕТКОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Hedging through first person pronouns in academic  
research articles*
- 9:15 – 9:30 **ЕЛИЦА КИРИЛОВА**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“ –  
Благоевград  
*Постредактиране или посткомпютърен превод*
- 9:30 – 9:45 **МАРИЯ БАГАШЕВА**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“ –  
Благоевград  
*Diminutives in Ivan Vazov’s Novel „Under the  
Yoke“ and their English and Russian equivalents*

- 9:45 – 10:00** **ТАНЯ ТАБУТОВА**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“ –  
Благоевград  
*Challenges in the translation of metaphors  
and similes in F. Scott Fitzgerald’s novel  
„The Great Gatsby“*
- 10:00 – 10:15** **БИЛЯНА ОВЧАРОВА**  
Лесотехнически университет – София  
*Граматически особености на използването  
на ботанически наименования в английски  
и български специализирани текстове*
- 10:15 – 10:30** **Обсъждане**
- 10:30 – 11:00** **Кафе пауза**

*Заседанието води Витана Костадинова*

- 11:00 – 11:15** **ВИТАНА КОСТАДИНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Digital Frankenstein: UK Newspapers Online  
2020 – 2022*
- 11:15 – 11:30** **МАРИЯ СТОЕНЧЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Romanticism and the Gothic tradition in Ann  
Radcliffe’s The Mysteries of Udolpho*
- 11:30 – 11:45** **ЯНА МАНОВА-ГЕОРГИЕВА**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“ –  
Благоевград  
*On Witches and Naming in Terry Pratchett’s  
Discworld Series*
- 11:45 – 12:00** **ДАНИЕЛ КАМЕНОВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*“Who Will Die First”: The Theme of Loneliness  
in Don DeLillo’s White Noise*
- 12:00 – 12:15** **СНИЖАНА ЖИГУН**  
Киевски университет „Борис Гринченко“  
*Crimean Tatar Herstory of the War in Modern  
Ukrainian Culture*

12:15 – 12:45 Обсъждане

13:30 – 14:30 Обедна почивка

*Заседанието води Яна Роуланд*

14:30 – 14:45 **ЦВЕТИНА ЦАКОВА**

Лесотехнически университет – София

*The Independent Spirit of Women in Charlotte  
Brontë's Novels*

14:45 – 15:00 **ДИМИТЪР КАРАМИТЕВ**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*A Laodicean and Hardy's Widening Gyre*

15:00 – 15:15 **ЯНА РОУЛАНД**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*“Will write my story for my better self [...]”:  
Aurora Leigh's Reflexive Ways*

15:15 – 15:30 **ЕВСТРАТИОС КАРИАКАКИС**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Cognitive Linguistics and Literature: The  
Importance of the Process of Understanding a Text*

15:30 – 15:45 **ЙОАНА ИВАНОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Violence and Disillusionment in Bret Easton Ellis's  
American Psycho*

15:45 – 16:00 **БОЖИДАРА БОНЕВА-КАМЕНОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*From Slavery to Prison: Bondage and Home in  
Jesmyn Ward's Sing, Unburied, Sing*

16:00 – 16:30 Обсъждане

## СЕКЦИЯ



## Балканите – езици и култури

11.11.2022 г. (петък)

Университетска библиотека

*Заседанието води Харун Бекир*

9:15 – 9:30

**ХАРУН БЕКИР**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*За лексикално-семантичните двойки в турския  
език, мотивирани от глаголи и вербоиди*

9:30 – 9:45

**СЕМА КУЦАРОВА**

Медицински университет – Пловдив  
*Названия на лица в българския и турския език,  
основната дейност на които е производство и  
търговия с хранителни продукти*

9:45 – 10:00

**ХРИСТИНА МАРКУ**

Тракийски университет „Демокрит“,  
Комотини, Гърция  
*Умалителност на действието:  
формални средства за изразяване  
в българския и новогръцкия език*

10:00 – 10:15

Обсъждане

10:15 – 10:30

Кафе пауза

СЕКЦИЯ



*Граматическият анализ –  
традиция и методически иновации*

10.11.2022 г. (четвъртък)

Зала „Компас“

*Заседанието води Вера Маровска*

14:00 – 14:15 **ВАНЯ ЗИДАРОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Деминутивите в повестта „Българи от старо  
време“ и техните преводни еквиваленти на  
руски език*

14:15 – 14:30 **КРАСИМИРА АЛЕКСОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Мястото на презумптивна в историографски  
съчинения от първата половина на XX век*

14:30 – 14:45 **ЛАСКА ЛАСКОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Свидетелски времена за ненаблюдавани  
събития в историографски текстове*

14:45 – 15:00 **ВЕРА МАРОВСКА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Наречието като част на речта*

15:00 – 15:15 **КРАСИМИРА ЧАКЪРОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Синтактични средства за изразяване  
на негация в съвременния български език*

15:15 – 15:30 **ТЕОДОРА РАБОВЯНОВА**

Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Българските каузативи*

15:30 – 15:45 **Дискусия**

15:45 – 16:00 **Кафе пауза**

*Заседанието води Красимира Алексова*

- 16:00 – 16:15** **МАРИЯ ДУДАШ**  
Университет „Лоранд Йотвьош“ – Будапеща  
*Словообразователни начини в българския  
и унгарския език*
- 16:15 – 16:30** **ЙОРДАНКА ВЕЛКОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“,  
University College London  
*Езиковите маркери за учтивост в учебниците  
по български език като чужд и тяхното  
артикулиране в реалната езикова практика*
- 16:30 – 16:45** **СИЛВИЯ КОЕВА**  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*За синтактичния подход при изследването  
на българската интонация*
- 16:45 – 17:00** Дискусия

**10.11.2022 г. (четвъртък)**

**Зала „Компас“**

- 17:00 – 18:00** **ПРОФ. Д.Ф.Н. ЖОРЖЕТА ЧОЛАКОВА**  
представя книгите:  
**Якуб Микулецки.** *Между дисидентството,  
ъндърграунда и сивата зона. Неофициалната  
българска литература 1944 – 1989* (Jakub  
Milulecký. *Mezi disentem, undergroundem a šedou  
zónou. Neoficiální bulharská literatura 1944 – 1989.*  
Praha: Slovanský ústav, 2021);  
**Марцел Черни, Теодоричка Готовска-Хенце,  
Любомила Соленкова.** *Чрез съпринадлежност  
и съпричастност към взаимно (о)познаване.  
Проучвания в областта на чешко-българските  
културни отношения до създаването  
на Чехословакия (Sounáležitostí a soudržností  
k vzájemnému pozná(vá)ní: Sondy z kulturních vztahů  
mezi Čechy a Bulhary do vzniku ČSR.*  
Praha: Slovanský ústav AV ČR, 2020).



**ПРОФ. Д.Ф.Н. РУМЯНА ДАМЯНОВА**  
представя книгите:

**Борис Йоцов.** *Био-библиография.* София:  
Издателски център „Боян Пенев“, 2018;

**Борис Йоцов.** *Съчинения.* Том 1 – 3. София:  
Издателски център „Боян Пенев“, 2022;

*Завръщането на Борис Йоцов. Материали от*  
*Научен семинар, проведен на 8.06.2022 г.*  
София: Издателски център „Боян Пенев“, 2022.

**11.11.2022 г. (петък)**

**Зала „Компас“**

*Заседанието води Красимира Чакърова*

**9:00 – 9:15** **ИНА ВИШОГРАДСКА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*В полето на лингвистичните теории: за*  
*ниво то между думата и сегмента от*  
*генеративна и постгенеративна гледна точка*

**9:15 – 9:30** **МИЛЕНА ВИДРАЛСКА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Особености на категорията лице при*  
*местоименията и при глаголите*

**9:30 – 9:45** **ДЕСИСЛАВА ДИМИТРОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*По въпроса за лексемните класове, образувани*  
*от глаголна основа*

**9:45 – 10:00** **ДИМИТЪР ГЕОРГИЕВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Още една разновидност на подчинените*  
*подложни изречения*

**10:00 – 10:15** **МИРОСЛАВ МИХАЙЛОВ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Графичен модел на гласна е от родопски говор*

**10:15 – 10:30** Дискусия

**10:30 – 10:45** Кафе пауза

*Заседанието води Бистра Дикова*

**10:30 – 10:45** **ЕЛИЦА ТОПАЛОВА**

Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“

*Динамика и иновации в лексикалната система  
при медийното представяне на COVID-19*

**10:45 – 11:00** **ДИМИТРИЯ МАРИНКОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“

*Типологически характеристики на  
съвременната езикова ситуация в гр. Пловдив*

**11:00 – 11:15** **СНЕЖАНА АЛЕКСАНДРОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Названия за горно мъжко облекло в българските  
диалекти (лексикално-семантични особености)*

**11:15 – 11:30** **БИСТРА ДИКОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Фоносемантиката в руското езикознание*

**11:30 – 11:45** **Дискусия**

СЕКЦИЯ



*Романистика*

*Langue, littérature, communication interculturelle*

10.11.2022 г. (четвъртък)

19. компютърна зала

*Заседанието води Златороса Неделчева-Белафанте*

- 13:00 – 13:15** **РУСИ НИКОЛОВ, МАДЖЕД ХУСЕИН**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“,  
Медицински университет – Пловдив  
*Тембърът като понятие в музиката и  
фонетиката и като количествен показател  
в медицинските изследвания*
- 13:15 – 13:30** **РУСИ НИКОЛОВ, МАЛИНА ДИЧЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Мелодичният диапазон като количествен  
показател в чуждоезиковото обучение*
- 13:30 – 13:45** **РОСИНА КАКОВА**  
Университет по хранителни технологии – Пловдив  
*Методологични особености при акустичното  
описание на гласните*
- 13:45 – 14:00** **МАЯ ТИМЕНОВА-КОЕН**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Aspects de la relation à la femme dans Sur des vers  
de Virgile (Essais, III, 5) de Michel de Montaigne  
et La Philosophie dans le boudoir de Sade*
- 14:00 – 14:15** **Обсъждане**
- 14:15 – 14:30** **АМЕЛИЯ МИЛЧЕВА**  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Греховност и покаяние – емоциите  
във френския роман в проза от XIII век  
„Смъртта на крал Артур“*
- 14:30 – 14:45** **АННА ШКОДРОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Художественото изобразяване на историческата  
действителност в романа на Дюма „Сан Феличе“*

- 14:45 – 15:00 ЮЛИЯ ИВАНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*La figure de Julie dans « La Nouvelle Héloïse »  
de Jean-Jacques Rousseau*
- 15:00 – 15:15 ИВАНКА НЕНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Пътуването на френските романтици през Ори-  
ента, пътуване към себе си или среща с „другия“*
- 15:15 – 15:30 ЗЛАТОРОСА НЕДЕЛЧЕВА-БЕЛАФАНТЕ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*La dimension autofictionnelle dans l'œuvre  
de Barlen Pyamootoo*
- 15:30 – 15:45 Обсъждане**
- 15:45 – 16:00 Кафе пауза**
- 16:00 – 16:15 РОБЕРТО АДИНОЛФИ**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Преводите от италиански език през Българ-  
ското възраждане: някои специфични черти*
- 16:15 – 16:30 ДЕСИСЛАВА ДАВИДОВА**  
Нов български университет – София  
*Някои семантични особености при каузалните  
изречения в двустранен корпус*
- 16:30 – 16:45 ПЕТЯ ПЕТКОВА-СТАЛЕВА**  
Нов български университет – София  
*Явни и скрити цитати на Бокачовия  
„Декамерон“ при следващите поколения  
италиански автори на новели*
- 16:45 – 17:00 ДЕСПИНА ВАСИЛЕВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Възможности на проблемно ориентираното  
обучение за развиване на гражданската  
компетентност на учениците*
- 17:00 – 17:15 ФАНИ БОЙКОВА, КРАСИМИРА ТАНЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Държавният зрелостен изпит по български  
език и литература в контекста на  
интеркултурната комуникация*
- 17:15 – 17:30 Обсъждане**



10.11.2022 г. (четвъртък)

12. сем. зала

*Заседанието води Райна Танчева*

13:30 – 13:45 ПЕТЪР МОЛЛОВ

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*El Cid a través de la mirada de Arturo Pérez-Reverte*

13:45 – 14:00 БОРЯНА ДУКОВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Романът „Сиди“ на Артуро Перес-Реверте  
и преводът на някои фразеологизми  
от произведението на испанския автор  
на български език*

14:00 – 14:15 СВИДНА МИХАЙЛОВА

Институт за литература към БАН  
*Преводи и интерпретации на заглавието  
на романа „Дон Кихот де Ла Манча“*

14:15 – 14:30 СТЕФКА КОЖУХАРОВА

Университет за национално и световно стопанство –  
София  
*Los realia etnográficos en la traducción española de  
la novela Bajo el yugo (II parte)*

14:30 – 14:45 Обсъждане

14:45 – 15:00 Кафе пауза

15:00 – 15:15 РАЙНА ТАНЧЕВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Compuestos sintagmáticos en español y en búlgaro*

15:15 – 15:30 ПОЛИНА ТАБАКОВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Морфологичната категория глаголно време и  
значението предходност в категориалната  
организация на темпоралната система на  
испанския и българския език*

- 15:30 – 15:45** **АНТОНИНА ИВАНОВА**  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Comparación entre “trabajar” y “holgazanear”  
en los fraseologismos españoles y búlgaros*
- 15:45 – 16:00** **СВИЛЕНА ДЖУРКОВСКА**  
Нов български университет  
*Enunciados exhortativos: estatuto, problemas  
y peculiaridades*
- 16:00 – 16:15** **МАРИЯ НАНЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Reminiscencias del pasado: patrimonio de las  
lenguas precolombinas en el léxico contemporáneo*
- 16:15 – 16:30** **Обсъждане**

СЕКЦИЯ



*Германистика  
Sprache, Literatur, interkulturelle Kommunikation*

10.11.2021 г. (четвъртък)

2. езиков кабинет

*Заседанието води Радослава Минкова*

14:00 – 14:15 ДЕНИЦА ДИМИТРОВА

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Die gesprochene Sprache im Phonetikunterricht*

14:15 – 14:30 АНИ КОЛЕВА

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Überschriften der Sportberichterstattung über  
Fußball in ausgewählten deutschsprachigen  
Online-Zeitungen. Formale Gestalt und lexikalische  
Besonderheiten*

14:30 – 14:45 ИВАНКА ТАНЕВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Zum Äquivalenzproblem der Terminologie  
aus dem Bereich Sport*

14:45 – 15:00 Обсъждане

15:00 – 15:30 Кафе пауза

15:30 – 15:45 РАДОСЛАВА МИНКОВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Zur Wendeproblematik in Uwe Tellkamps Roman  
„Der Schlaf in den Uhren“*

15:45 – 16:00 ТОБИАС ФОК

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Linker Klassenrassismus beim österreichischen  
Arthouse-Filmmacher Ulrich Seidl*

16:00 – 16:15 СТАНИСЛАВА ИЛИЕВА

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Berücksichtigung interkultureller Aspekte in den  
bulgarischen Lehrplänen für profilierte Bildung im  
Fach DaF*

16:15 – 16:30 Обсъждане

## СЕКЦИЯ



**Русистика**

*Русский язык, литература, культура: диалог с временем*

**10.11.2022 г. (четвъртък) Университетска библиотека**

*Заседанието води Татяна Алексиева*

**13:30 – 13:45 ТАТЯНА АЛЕКСИЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*О теоретических моделях овладения  
произношением неродного языка*

**13:45 – 14:00 КРАСИМИРА ПЕТРОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Семантические ограничения на образование  
грамматических форм*

**14:00 – 14:15 ЕЛЕНА ИВАНОВА**

(доклад в съавторство; съавтор: М. Стаменов)  
Санктпетербургски държавен университет  
Институт за български език „Проф. Л. Андрейчин“  
към БАН

*Полные и краткие формы русских  
прилагательных в зеркале болгарского языка*

**14:15 – 14:30 ТАНЯ НЕЙЧЕВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Творительный субъекта и синонимичные ему  
предложные сочетания в церковнославянском языке*

**14:30 – 14:45 НАДЕЖДА ДЕЛЕВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Лексикографирование культуры в контексте  
современной двуязычной лексикографии*

**14:45 – 15:00 ИЛКА БИРОВА**

Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Дмитрий Лихачов за езика, културата  
и екологията на културата*

**15:00 – 15:15 МАЙЯ КУЗОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*О семантике и прагматике экспрессивных  
модификаторов и кванторов  
(в болгарском и русском языках)*

**15:15 – 15:30 Кафе пауза**



*Заседанието води Наталия Христова*

- 15:30 – 15:45** **ЕЛЕНА МЕСНЯНКИНА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Лексическая омонимия как источник стилистической экспрессивности в неформальном интернет-общении*
- 15:45 – 16:00** **АГАТА ЯНКОВИЧ**  
Краковски педагогически университет  
*Интертекстуальные и интердискурсивные игры в русскоязычных политических пародиях*
- 16:00 – 16:15** **АГЛАЯ МАВРОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Лингводидактически потенциал на хумористичните текстове в обучението по руски език*
- 16:15 – 16:30** **МИЛЕНА СТОЙКОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Мастер перевода Денис Коробко*
- 16:30 – 16:45** **НАТАЛИЯ ХРИСТОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Детективы А. Марининой на болгарском языке – наблюдения из кухни перевода*
- 16:45 – 17:00** **ЕЛИЦА МИЛАНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Грешки на архетипно ниво при адаптиране на руски народни приказки с герои от нисшата митология (по материал от сайта „Гуси-лебеди“)*
- 17:00 – 17:15** **ПАВЕЛ ФИЛИПОВ**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“  
*Нестихващата битка на руската литература с цензурата*
- 17:15 – 17:30** **РЕНЕТА БОЖАНКОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Романът на Евгений Водолазкин „Авиатор“ като опит за диалог между времената*
- 17:30 – 17:45** **ВЛАДИСЛАВА ИВАНОВА**  
*„Отцы и дети“ И. С. Тургенева на уроках русской классики*
- 17:45 – 18:00** **Обсъждане**



**Кръгла маса**

**„Предвъзраждане и възраждане –  
традиция, приемственост, новаторство“**

**10.11.2022 г. (четвъртък) Заседателна зала, Ректорат**

**13:50 – 14:00** Откриване на Кръглата маса –  
ПРОФ. Д.Ф.Н. ДИАНА ИВАНОВА

*Заседанието води Диана Иванова*

**14:00– 14:15** **ЛИЛИЯ ИЛИЕВА**  
Югозападен университет „Неофит Рилски“  
*Граф Сава Владиславич и неговият руски превод  
на „Царството на славяните“ от Мавро Орбини*

**14:15 – 14:30** **МАРГАРЕТ ДИМИТРОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Преписи на Отец-Пантелеймоновата редакция  
на „История славянобългарска“: техники на  
промените*

**14:30 – 14:45** **АТАНАСКА ТОШЕВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“.  
*Зографската история („История вкратце  
о болгарословенском народе“) и българската  
възрожденска историография*

**14:45 – 15:00** **НАЙДА ИВАНОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*За някои лингвостилистични особености на  
Одата за Софроний (1813) от Димитър Попски  
в контекста на формирането на поетичния  
език в периода на първите стихотворци*

**15:00 – 15:15** **ДИАНА ИВАНОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Георги Икономов – Дупничанин и неговият  
„Краткй най-новй писмовникъ“ (1856)*

**15:15 – 15:30 ТЕОДОРА ИЛИЕВА**  
Тракийски университет – Стара Загора  
*Щрихи от идиолекта на Стоян Михайловски*

**15:30 – 15:45** Дискусия

**15:45 – 16:00** Кафе пауза

*Заседанието води Владислав Миланов*

**16:00 – 16:15 ЕЛЕНА ГЕТОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Вестник „Стара планина“ (1876 – 1877) –  
лирика и преса в една журналистическа година*

**16:15 – 16:30 МАРИЯ МИЦКОВА**  
Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“  
*Из историята на българската диалектоложка  
терминология през Възраждането*

**16:30 – 16:45 МАРГАРИТА ГЕРГИНОВА**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Към слабо проучените жанрове на Българското  
възраждане (езикови особености на некролога и  
на писмото като израз на филологически идеи)*

**16:45 – 17:00 ВЛАДИСЛАВ МИЛАНОВ**  
Софийски университет „Св. Климент Охридски“  
*Възрожденските текстове в обучението на  
студентите българисти: предпоставки за  
преосмисляне на класически научни хипотези*

**17:00 – 17:15 ПЕТЯ КАРАМФИЛОВА**  
Великотърновски университет  
„Св. св. Кирил и Методий“  
*Евангелските цитати в среднобългарския  
превод на словата на Йоан Златоуст  
„Против юдеите“*

**17:15 – 17:30** Дискусия

**11.11.2022 г. (петък)**

**Заседателна зала, Ректорат**

*Заседанието води Кина Вачкова*

**9:00 – 9:15 КИНА ВАЧКОВА**

Шуменски университет

„Еп. Константин Преславски“

*Приносът на Добри Войников в теорията  
и методиката за писмописанието*

**9:15 – 9:30**

**НАДКА НИКОЛОВА, МИЙРЯМ САЛИМ**

Шуменски университет

„Еп. Константин Преславски“

*„Нов турско-български писмовник“ (1873)  
от Стоил Попов и Иван Чоранчиев*

**9:30 – 9:45**

**СТАНИСЛАВА ТЕОФИЛОВА**

Шуменски университет

„Еп. Константин Преславски“

*„Писмовниче“ от Ст. И. Попов и П. К. Аврамов  
(синтактични бележки)*

**9:45 – 10:00**

**ДЕТЕЛИНА ОВЧАРОВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

*Възгледите на Анастас Гранитски*

*за нормативното устройване на новобългарския  
книжовен език (в периода 1858 – 1878 г.)*

**10:00 – 10:15**

**Дискусия**



**Кръгла маса**  
**„Българистиката днес в Лодз –**  
**предизвикателства и перспективи“**

**11.11.2022 г. (петък)                      Заседателна зала, Ректорат**

*Събитието е организирано в рамките на ННП „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“, финансирана от МОН.*

*Заседанието води: Любка Липчева-Пранджева*

**11:00 – 11:20** Представяне на Националната научна програма „Развитие и утвърждаване на българистиката в чужбина“

**НАТАЛИЯ МИХАЛЕВСКА**

Министерство на образованието и науката

**ЕЛКА ТРАЙКОВА**

Българска академия на науките,

Институт за литература

**НАДЯ ЧЕРНЕВА**

Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“

**11:20 – 12:10** Представяне на българистиката в Лодзкия университет

**МАЛГОЖАТА СКОВРОНЕК**

Лодзки университет, Полша

**ИВАН ПЕТРОВ**

Лодзки университет, Полша

**ГЕОРГИ МИНЧЕВ**

Лодзки университет, Полша

**АГАТА КАВЕЦКА**

Лодзки университет, Полша

**СТЕЛИЯНА АЛЕКСАНДРОВА**

Лодзки университет, Полша

**12:10 – 12:30** Кафе пауза

**12:30 – 13:30** *Дискусия с участието на:*

**СОНЯ АЛЕКСАНДРОВА, ЕЛКА ТРАЙКОВА,**

**БОРЯН ЯНЕВ, МАРИЯ ШНИТЕР,**

**НАДЯ ЧЕРНЕВА, АНИ КЕМАЛОВА,**

**ФАНИ БОЙКОВА, МИЛЕНА КАЦАРСКА,**

**БОРИСЛАВА ПЕТКОВА**

## НАУЧНИ ТРУДОВЕ. ФИЛОЛОГИЯ

### СТАНДАРТ ЗА ОФОРМЯНЕ НА СТАТИИТЕ

**Краен срок за предаване на текстовете:  
15 януари 2023 г.**

**Електронен адрес:** [paisievichetena2022@uni-plovdiv.bg](mailto:paisievichetena2022@uni-plovdiv.bg)

**Текстовете** трябва да бъдат с обем между 12 000 и 35 000 знака с интервалите (в този обем се включва и библиографията).

**Наименованието на файла** трябва да съдържа имената на автора на латиница и се оформя по следния модел: Maria Ivanova 22 (числото съответства на последните две цифри от годината на изданието). Ако авторът е докторант към датата на провеждане на Паисиевите четения, тази информация се добавя в названието на файла (по модел Maria Ivanova 22\_doct) и в писмото до редакцията.

**Страниците** не се номерират.

**Основен текст:** шрифт Times New Roman; размер 15 pt.; подравняване: двустранно (Justify), междуредие: единично (Single), Отстъп за нов ред: 1,25; формат **.doc**.

В случай че са използвани и **други шрифтове**, те трябва да бъдат предоставени като отделни файлове заедно с текста на статията, а самият текст да бъде изпратен във формат **.doc** и **.pdf**.

**Заглавието** се изписва на езика на статията с главни букви (All caps), центрирано (Times New Roman; Bold, Single, 16 pt.), а под него (след един празен ред) с малки букви без съкращения – името, фамилията и на отделен ред – работното място на автора (Times New Roman; Bold, *Italic*, Single, 15 pt.). Същата тази информация се дава след това и на английски език, като името на автора се транслитерира (за правилата – вж. подробности по-долу).

В началото на статиите се включва кратка **анотация** на английски език (Abstract) за проблематиката на работата (между 500 и 700 знака), без да се включва самата дума *Abstract*. Размер на шрифта – 14 pt., Normal, Single. Пропуска се един ред. След това се дават ключови думи на английски, като пред тях се изписва **Key words**, следвано от двоеточие (Bold, *Italic*, 14 pt.).

**Цитирането** на източниците в текста (фамилия на автора, шпация, година на изданието, двоеточие, шпация, номер на страницата) става в кръгли скоби по следния модел: (Куцаров 2007: 45). Ако е сборник, се посочва фамилията на редактора, запетая, след което се изписва „ред.“, годината на изданието, двоеточие, шпация, номерът на страницата, напр. (Апресян, ред. 2003: 56).

**Бележките към текста** се дават под линия на всяка страница (Times New Roman; Single, 13 pt.).

**Библиографията** се прилага в края на статията. Най-напред вляво на страницата след пропускане на празен ред се изписва заглавието на рубриката: ако текстът е на български/руски: **ЛИТЕРАТУРА** (Small caps, Bold, 15 pt.), ако е на английски – **REFERENCES**, ако е на немски – съответно **LITERATUR**, ако е на френски – **RÉFÉRENCES**, ако е на испански – **REFERENCIAS**, ако е на италиански – **BIBLIOGRAFIA**, и т.н. Пропуска се един ред. На следващия ред започва подреждането на авторите (в азбучна последователност, без номериране, Times New Roman; Single, 15 pt.).

Библиографският опис се прави на езика на статията и включва **само** цитираните или споменатите в основния текст заглавия и/или автори. Когато статията е на кирилица, след изписването на оригиналния език името на автора и заглавието се **транслитерират** и се поставят в **квадратни скоби** [ ], като преди затварящата скоба се пише точка.

Оформянето става по следния начин:

- фамилия на автора (ако е сборник – фамилия на редактора);
- година на издаване (и двете **Bold**), двоеточие, шпация. (Ако текстът е на български език, фамилията на чуждоезичните автори се **транскрибират** на кирилица. В статии на чужд език те не се транскрибират, нито се транслитерират.);
- фамилията, запетая, инициал или инициали на автора (с точка или точки и шпация, ако инициалите са два) в оригинал, след което се оставя шпация;
- заглавието на книгата или сборника (*Italic*), след което се поставя точка;
- град, двоеточие, шпация, издателство (името му **не** се дава в кавички, когато не е предшествано от съчетания като УИ, ИК и др.), запетая, шпация, годината на издаване и точка).

Ако е цитирана статия, заглавието се дава в Normal, поставя се точка, шпация, след това се пишат две наклонени черти // и след тях се цитира заглавието на книгата или списанието (*Italic*), посочват се мястото и годината на издаване, при списанията – и броят (въведен с №), както и страниците на статията (с дълго тире, оградено с шпации, напр. 15 – 25). Когато статията е от вестник, след броя (пише се №) се добавя датата, а на последна позиция – страниците. В края се поставя точка.

При електронните източници след заглавието се дава датата на публикацията и страниците (ако са посочени), след това – в ъглести скоби – адресът на съответния уебсайт, а накрая в кръгли скоби – датата на влизане (вж. примерите по-долу).

При повече публикации от един и същи автор през една и съща година след годината (без шпация) се слага буква а, б, в.

#### **ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ С ЛАТИНСКИ БУКВИ ОТ ЕЗИЦИТЕ, КЪДЕТО СЕ ИЗПОЛЗВА КИРИЛИЦА**

При транслитерирането в **текстове на български език** е необходимо да се следват правилата от *Закона за транслитерацията* на българската кирилска азбука чрез латински букви (обн. – ДВ, бр. 19 от 13 март 2009 г., посл. изм. – ДВ, бр. 98 от 13 декември 2019 г.) – може да бъде намерен напр. тук: <https://www.lex.bg/laws/ldoc/2135623667>.

Препоръчва се да се използва инструментът за автоматично транслитериране от българска кирилица, следващ този закон: <https://slovoed.com/transliteration/>, като се имат предвид посочените по-долу **изключения**, съобразени с правила от *Официалния правописен речник на българския език*. София: Просвета, 2012.

За имената на чуждите автори при транслитерацията в квадратните скоби се запазва изписването им в оригиналния език, напр.:

**Волфлин 1985:** Волфлин, Х. *Основни понятия на историята на изкуството*. [Wölfflin, H. *Osnovni ponyatiya na istoriyata na izkustvoto*.] София: Български художник, 1985.

**Редакционният екип настойчиво моли да се обърне внимание на приведените по-долу особености.**

При транслитерация в **текстове с руска кирилица** за удобство е избран стандарт, максимално близък до този за българския език: ГОСТ 7.79-2000, система Б (<https://docs.cntd.ru/document/1200026226>), като е важно да се имат предвид **изключенията**, посочени по-долу.



За руска кирилица се препоръчва да се използва инструментът за автоматично транслитериране на сайта transliter.ru: <http://www.translitter.ru/autotranslit/> – резултатът от дясната колона (без диакритични знаци).

**ОБЩИ принципи при транслитерация на някои специфични знаци и съчетания в българския и в руския език:**

Български език и руски език	Транслитерация на български думи	Транслитерация на руски думи
ж	zh (zhena)	zh (zhit')
х	h (hlyab, tih)	(hleb, tihij)
ц	ts (tsentar)	ts (tsentr)
ч	ch (chas)	ch (chas)
ш	sh (nash, Pashov)	sh (nash, shestoj)
ы	–	y (syn, kryzhovnik)
ь (при обозначаване на мека предходна съгласна)	–	' (апостроф) (slovar', lingvokul'tura, rech')
ё	–	e (elka, ezh, emkij, Fedorov)
э	–	e (etot, poet)
й (в края на думата)	j (geroj, HO geroya)	j (geroj, HO geroya; russkij; molodoj; emotsional'nyj; istorij, HO istoriya; ponyatij)
йо, бо, ю, я, й (пред съгласна), краесловно -ия (същ. нариц.; прил.)	yo, yu, ya, y; -iya (rayon, Karagyozova, tyutyun, yabalka, slavyanski, evropeyski, Slaveykov, istoriya, istoriyata, mladiya, mladiyat)	yo, yu, ya, y; -iya (rayon, yunost', Yuriy, yabloko, yazyk, slavyanskij, evropeyskij, Slaveykov, istoriya, ponyatiya, molodaya)

Редакционният екип моли да се обърне специално внимание на **разликата при транслитерация** на едни и същи кирилски букви (вж. таблицата по-долу). Тази разлика се налага от действието на различни закони за транслитерация в двата езика и опита за постигане на оптимален баланс между системите.

## РАЗЛИЧНИ принципи при транслитерация на едни и същи знаци в българския и в руския език:

Български език и руски език	Транслитерация на български думи	Транслитерация на руски думи
Краесловно -ия (същ. собств.)	Chehia, Maria, Sofia, Rusia	Chehiya, Mariya, Sofiya Rossiya
щ	sht (shtastie)	shh (shhtast'e, Shherba, govoryashhij)
ъ	a (san, patnik, Grancharov)	'' (два последователни апострофа без интервали) (ob''yasnenie)

За транслитерирането от кирилица на имена, придобили популярност във формат, несъвпадащ с правилата на споменатия закон за транслитерация на българска кирилица с латински букви, се допуска популярното им изписване, напр. Bulgaria, Paisii, Jakobson. Същото се отнася за романизацията на руска кирилица: Bakhtin, Chekhov и др.

При транслитериране на **сръбска кирилица** името на автора и заглавието се изписват според сръбската латиница, т.е. с диакритики:

**Пейчич 2015:** Пејчић, А. Улога у „свету“, „свет“ у улози: грађанске драме Бранислава Нушића. [Pejčić, A. Uloga u „svetu“, „svet“ u ulozi: građanske drame Branislava Nušića.] // *Philologia mediana*, 2015, № 7, 177 – 193.

Пунктуационните знаци и в основния текст, и в библиографията (преди всичко кавички, двоеточие и тирета) се изписват според нормата, утвърдена за съответния език: напр. българските кавички са долни и горни, обърнати винаги навън („имам“), руските кавички са ъглести «без интервали» за разлика от френските, които също са ъглести, но « с интервали »; в английски и испански кавичките са само горни и са обърнати към думата (“what”) и т.н.

## ПРИМЕРИ ЗА ОФОРМЯНЕ НА БИБЛИОГРАФИЯТА В СТАТИИ НА БЪЛГАРСКИ ЕЗИК

### ЛИТЕРАТУРА

#### Монографии и учебници (вкл. колективни)

- Игов 1991:** Игов, Св. *История на българската литература 1878 – 1944.* [Igov, Sv. Istoriya na balgarskata literatura 1878 – 1944.] София: БАН, 1991.
- Караулов 1999:** Караулов, Ю. Н. *Активная грамматика и ассоциативно-вербальная сеть.* [Karaulov, Yu. N. Aktivnaya grammatika i assotsiativno-verbal'naya set'.] Москва: ИРЯ РАН, 1999.
- Куцаров 2007:** Куцаров, Ив. *Теоретична граматика на българския език. Морфология.* [Kutsarov, Iv. Teoretichna gramatika na balgarskiya ezik. Morfologiya.] Пловдив: УИ „Паисий Хилендарски“, 2007.
- Лейкоф, Джонсън 1980:** Lakoff, G., Johnson, M. *Metaphors We Live By.* Chicago: University of Chicago Press, 1980.
- Норман 1994:** Норман, Б. Ю. *Грамматика говорящего.* [Norman, B. Yu. Grammatika govoryashhego.] Санкт-Петербург: Изд-во Санкт-Петербургского университета, 1994.

#### Сборници и речници

- Апресян, ред. 2003:** Апресян, В. Ю., Апресян, Ю. Д., Бабаева, Е. Э. и др. *Новый объяснительный словарь синонимов русского языка.* [Apresyan, V. Yu., Yu. D., Apresyan, Yu. D. Babaeva, E. E. et al. Novyj ob''yasnitel'nyj slovar' sinonimov russkogo yazyka.] Под ред. Ю. Д. Апресяна. 2-е изд., испр. и доп. Москва: Школа „Языки славянской культуры“, 2003.
- Пашов, Ницолова, ред. 1976:** Пашов, П., Ницолова, Р. *Помагало по българска морфология. Глагол.* [Pashov, P., Nitsolova, R. Pomagalo po balgarska morfologiya. Glagol.] София: Наука и изкуство, 1976.

## Статии

- Георгиев 1985:** Георгиев, Вл. Възникване на нови сложни глаголни форми със спомагателен глагол „*имам*“. [Georgiev, Vl. Vaznikvane na novi slozhni glagolni formi sas spomagatelen glagol „*itam*“.] // Вл. Георгиев. *Проблеми на българския език*. София: БАН, 1985, 113 – 137.
- Карагъзова 1998:** Карагъзова, Сн. Езикът на рекламата. [Karagyozova, Sn. Ezikat na reklamata.] // *Езиково съзнание*. София: Наука и изкуство, 1998, 289 – 315.
- Лотман 2005:** Lotman, Yu. On the Semiosphere. // *Sing System Studies*, 2005, № 33.1.
- Якобсон 2016:** Якобсон, Р. Сдвиги. [Jakobson, R. Sdavigi.] // *Формалният метод: Антология на руското модернизма*. Сост. С. Ушакин. Москва; Екатеринбург: Кабинетный ученый, 2016. Т. 3, 221 – 500.

## Електронни издания

- Бородицки 2011:** Boroditsky, L. How Language Shapes Thought. // *Scientific American*. Feb. 2011, 63 – 65.  
<<https://www.gwashingtonhs.org/ourpages/auto/2013/10/23/68598699/sci-am-2011.pdf>> (14.05.2019).
- Ефтимова 2011:** Ефтимова, А. Психолингвистиката – що е то? [Eftimova, A. Psiholingvistikata – shto e to?] // *Litera et Lingua*. Електронно списание. 2011, т. 8, кн. 1. <<https://naum.slav.uni-sofia.bg/lilijournal/2011/8/1/eftimovaa>> (14.05.2019).

Ако статията е от вестник, оформлението е следното:

... // *Литературен глас*, V, № 161, 24.IX.1932, с. 4.

В статиите, написани на чужд език, се запазва същият формат, като библиографските данни се дават на езика на статията или транслитерирани.

## Забележка

Редакционният екип си запазва правото да **не публикува** текстове, които не са оформени по посочения стандарт и не са предадени на съответния електронен адрес до определения краен срок.

Всяка статия се рецензира най-малко от двама независими рецензенти. Няма да бъдат отпечатвани текстове, които вече са били публикувани или са приети за печат на други места, както и текстове, които са получили две отрицателни рецензии.

**МОДЕЛ ЗА ОФОРМЯНЕ НА  
ЗАГЛАВНАТА СТРАНИЦА**

**КЪМ ТЕОРИЯТА  
ЗА ФУНКЦИОНАЛНО-СЕМАНТИЧНИТЕ ПОЛЕТА**

*Иван Куцаров*  
*Пловдивски университет „Паисий Хилендарски“*

**TOWARDS THE THEORY  
OF FUNCTIONAL-SEMANTIC FIELDS**

*Ivan Kutsarov*  
*Paisii Hilendarski University of Plovdiv*

Анотацията (на английски) трябва да е 500 – 700 знака с интервалите.

**Key words:** (на английски; до 5 ключови думи и съчетания)

**ПЛОВДИВСКИ УНИВЕРСИТЕТ  
„ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИ  
ФАКУЛТЕТ**

4000 Пловдив, ул. „Цар Асен“ 24  
тел./факс: 032/261 332  
e-mail: ff@uni-plovdiv.bg  
slovo.uni-plovdiv.bg



**THE PAISII HILENDARSKI  
UNIVERSITY OF PLOVDIV  
FACULTY OF LANGUAGES  
AND LITERATURE**

4000 Plovdiv, 24, Tsar Asen Street  
Phone/Fax: +359 32/261 332  
e-mail: ff@uni-plovdiv.bg  
slovo.uni-plovdiv.bg



**УНИВЕРСИТЕТСКО ИЗДАТЕЛСТВО  
„ПАИСИЙ ХИЛЕНДАРСКИ“**